

This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

**This page is copyright© by M. Butkus, NJ.**

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

**If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.**

**This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.**

**It'll make you feel better, won't it?**

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,  
click on the secure site on my main page.**

PayPal Name Lynn@butkus.org

# CONTAX Data Back Quartz D-4



INSTRUCTION BOOKLET  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
MODE D'EMPLOI

FOLLETO DE INSTRUCCIONES

4

Congratulations on purchasing the Contax Data Back Quartz D-4, featuring the latest in electronic technology. The Data Back Quartz D-4 is a cordless, automatic data-recording device incorporating a quartz-controlled digital clock with a liquid crystal display. Its capabilities are not limited to the Year-Month-Day (YMD) and Day-Hour-Minute (DTM) modes but even include the count mode which couples to the shutter release and the index mode that allows the selection of any given six digit figure, all modes capable of being imprinted onto film from a format using a seven-segment liquid crystal output display. The imprinting function is also compatible with the Contax Real Time Winder and the Contax Professional Motor Drive, and even permits data imprinting on a manual basis. Before using the Data Back Quartz D-4, please be sure to familiarize yourself with the contents of this instruction manual so you will be able to operate the data back properly and enjoy long years of trouble-free use.

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf der Contax-Datenrückwand Quartz D-4 mit den neusten Errungenschaften der Elektronik-Technologie. Die Datenrückwand Quartz D-4 ist eine kabellose automatische Datenaufzeichnungsvorrichtung, die eine quarzgesteuerte Digitaluhr mit Flüssigkristallanzeige einschließt. Ihre Fähigkeiten sind nicht auf die Betriebsarten Jahr-Monat-Tag (YMD) und Tag-Stunde-Minute (DTM) begrenzt, sondern erstrecken sich auch auf Zählbetrieb, der mit dem Verschlußauslöser gekoppelt ist, und Indexbetrieb, der die Wahl einer beliebigen sechsstelligen Zahl gestattet. In allen Betriebsarten können die Daten, deren Format von einer siebensteiligen Flüssigkristallanzeige abgelesen werden kann, auf den Film aufgezeichnet werden. Die Aufzeichnungsfunktion ist auch mit dem Contax Real Time Winder und dem Contax Professional Motor Drive kompatibel, und ermöglicht sogar eine Datenaufzeichnung auf manueller Basis. Bevor Sie nun die Datenrückwand Quartz D-4 in Gebrauch nehmen, lesen Sie diese Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, damit Sie in der Lage sind, die Datenrückwand richtig zu bedienen, um viele Jahre Freude am störungsfreien Betrieb zu haben.

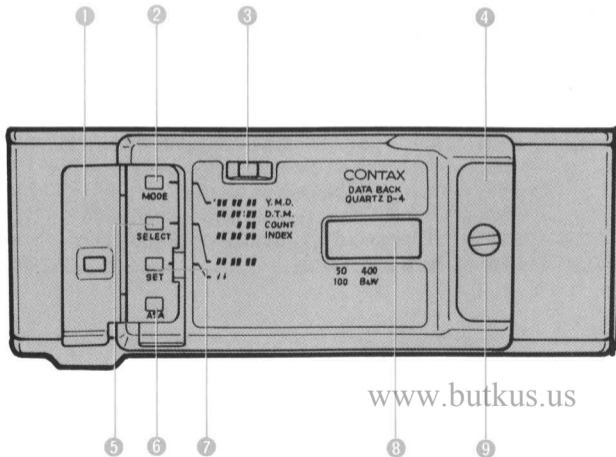
## Contents

## Inhalt

Description of Parts .....	6
Battery Installation .....	12
Mounting Onto the Camera .....	16
Operating Buttons .....	18
Imprinting Mode .....	28
Calendar and Time Settings .....	36
Setting the Count/Index Modes .....	50
Imprinting of Data Onto Film .....	54
Battery Changing Time .....	60
Operating Precautions .....	64
Notes on Liquid Crystal Display .....	66
Specifications .....	68

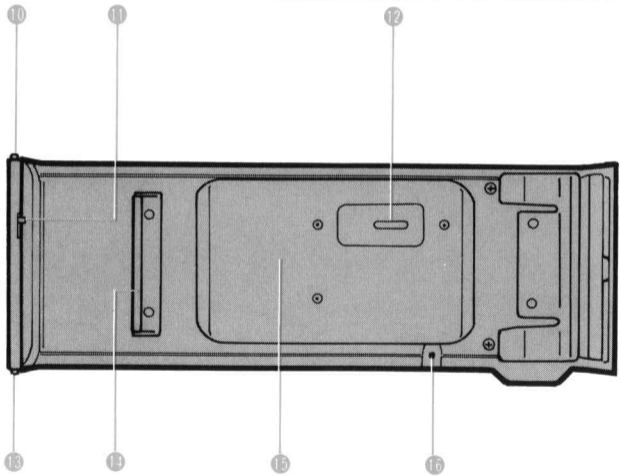
Bezeichnung der Teile .....	7
Einsetzen der Batterien .....	13
Anbau an die Kamera .....	17
Bedienungsknöpfe .....	18
Aufzeichnungsarten .....	29
Einstellen des Datums und der Uhrzeit .....	37
Einstellen der Zähl- und Index- Betriebsarten .....	51
Datenaufzeichnung auf den Film .....	55
Zeitpunkt der Batterieerneuerung .....	60
Vorsichtsmaßnahmen bei der Bedienung .....	64
Anmerkungen zur Flüssigkristallanzeige .....	66
Technische Daten .....	69

## Description of Parts



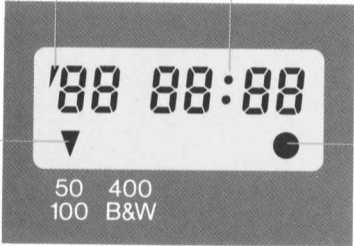
- 1 Control Button Cover
- 2 Mode Button
- 3 Manual Imprinting Button
- 4 Battery Compartment Cover
- 5 Select Button
- 6 Film Speed Button
- 7 Set Button (Time-Check)
- 8 Display Window
- 9 Retaining Screw

[www.butkus.us](http://www.butkus.us)



- ⑩ Hinge Pin
- ⑪ Release Lug
- ⑫ Data Imprinting Window
- ⑬ Hinge Pin
- ⑭ Film Pressure Roller
- ⑮ Film Pressure Plate
- ⑯ Sensor

## < Display Window >

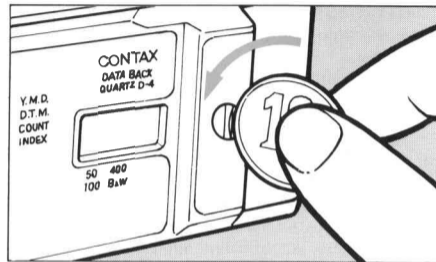
- ① Pulsating mark indicating YMD Mode in effect.
- ② **Film speed index**  
Comes on to indicate speed rating of loaded film.
- ③ Pulsating mark indicating DTM Mode in effect.
- ④ **Imprint confirmation mark**  
Comes on (for one sec.) only when data is being imprinted. Indicates that data has been imprinted on film.
- 

[www.butkus.us](http://www.butkus.us)

## Battery Installation

*The data back is powered by two 1.55 V silver oxide batteries (SR44) or 1.5 V alkaline batteries (LR44).*

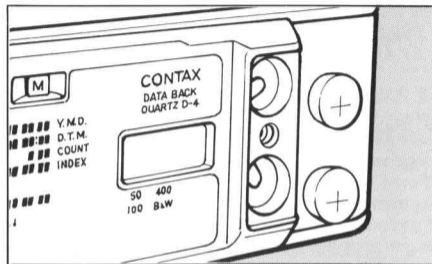
- 1** Insert coin edge or other suitable object into the slot of screwhead located in the center of battery compartment cover, then turn the screw counterclockwise and open the cover. Install the batteries with their plus (+) marks facing upward, otherwise the data back will not function.





When the batteries are installed, the display window will show the date 1 January 1981 (**'81 1 1**). Be sure to change this to the current date and time according to the instructions on page 36 showing how to reset the date and time.

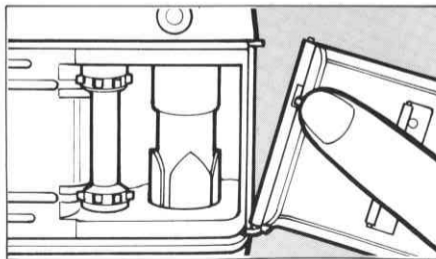
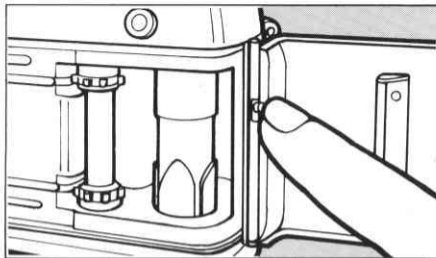
- 2 After installing the batteries, replace the battery compartment cover and securely screw it into place.



## Mounting Onto the Camera

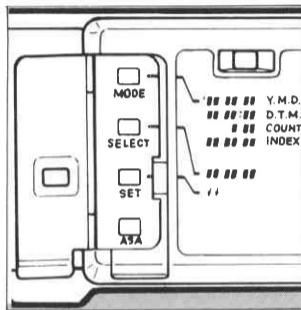
**1** Open the regular camera back, and while pushing down on the camera back release lug, remove the camera back by tilting it slightly outward.

**2** Install the Data Back onto the camera by inserting the lower end of the hinge pin into camera pin socket, and then slip in the upper end of the pin into its socket while pushing down on the camera back release lug until the insertion is accomplished.



## Operating Buttons

The imprinting mode is toggled on and off using the "MODE" button, and resetting of the date and time is accomplished using the "SELECT" and "SET" buttons. The "ASA" button is used to select the exposure level for imprinting on the film. The control button cover can be opened by lifting up on the fingernail catch located on lower end of the cover.



## Bedienungsknöpfe

Die Aufzeichnungs-Betriebsart wird mit Hilfe des Betriebsartenknopfes "MODE" ein- und ausgeschaltet, während die Einstellung von Datum und Uhrzeit mit Hilfe der Wähl- und Einstellknöpfe "SELECT" und "SET" erfolgt. Der "ASA"-Knopf dient zur Wahl des Belichtungsmaßes für die Aufzeichnung auf den Film. Der Steuerknopfdeckel kann durch Hochheben am unteren Ende mit dem Fingernagel geöffnet werden.

[www.butkus.us](http://www.butkus.us)

### **“MODE” Button**

This button is used to select the imprinting mode. Each time the button is depressed, it will select each one of the following modes in succession: “YMD”, “DTM”, “COUNT”, “INDEX” and “NO IMPRINTING”, and indicate the respective mode data in the digital display window.

### **Betriebsartenknopf “MODE”**

Dieser Knopf dient zur Wahl der Aufzeichnungs-Betriebsart. Mit jedem Druck auf den Knopf werden die folgenden Betriebsarten der Reihe nach abgerufen: “YMD”, “DTM”, “COUNT” (Zählbetrieb), “INDEX” (Indexbetrieb) und “NO IMPRINTING” (Keine Datenaufzeichnung). Gleichzeitig werden die entsprechenden Betriebsartendaten im Digital-Anzeigefenster angezeigt.

### **“SELECT” Button**

This button is used to select the digits to be corrected, applicable to all modes, up to two digits at a time. Only the digits selected for correction will begin to pulsate while all other displayed digits will stay on steadily.

- When in the “SELECT” mode, depressing of the “MODE” button will not change the data shown in the digital display window.
- When in the “SELECT” mode, the data back will not imprint.

### **Wählknopf “SELECT”**

Dieser Knopf dient zur Wahl der zu korrigierenden Stellen. Er gilt für alle Betriebsarten und kann bis zu zwei Stellen gleichzeitig anwählen. Nur die zur Korrektur angewählten Stellen beginnen zu pulsieren, während alle übrigen angezeigten Stellen ruhig stehenbleiben.

- Während der Wählbetriebsart “SELECT” bewirkt der Druck auf den Betriebsartenknopf “MODE” keine Veränderung der im Digital-Anzeigefenster sichtbaren Daten.
- Während der Wählbetriebsart “SELECT” werden keine Daten aufgezeichnet.

### “SET” Button

A depressing of the button will advance the digit to the next number. Continuous pressing will fast-forward the digit to the next series of numbers. Hold down the button until the desired number is nearly reached, then adjust to the desired number by advancing one number at a time with each depression of the button.

- Upon making of the adjustment, the data back will, after a lapse of two or three minutes, automatically clear from the “SET” mode and revert to its regular mode.

**“TIME CHECK” Function:** When the “SET” button is depressed at times for other than adjusting, it will indicate the DTM data. Regardless of the mode (including “NO IMPRINTING”) in effect, this button will indicate the “Day-Hour-Minute” data for as long as it is kept depressed.

### Einstellknopf “SET”

Ein Druck auf den Knopf stellt die betreffende Stelle um eine Zahl weiter. Ständiger Druck auf den Knopf bewirkt einen Schnellvorlauf der Stelle auf die nächste Zahlenreihe. Den Knopf gedrückt halten, bis die gewünschte Zahl nahezu erreicht ist, dann mit kurzen Drücken auf den Knopf die Ziffern einzeln weiterrücken, bis die endgültige Zahl erreicht ist.

- Nach Beendigung der Einstellung wird die Einstellbetriebsart “SET” nach einer Zeitspanne von zwei bis drei Minuten automatisch aufgehoben und die Datenrückwand in ihre reguläre Betriebsart zurückversetzt.
- Zeitprüffunktion “TIME CHECK”:** Wird der Einstellknopf “SET” außerhalb der Einstellfunktion gedrückt, so werden die “DTM”-Daten (Tag-Stunde-Minute) angezeigt. Solange dieser Knopf gedrückt bleibt, werden die “DTM”-Daten ohne Rücksicht auf die momentane Betriebsart (einschließlich “NO IMPRINTING” — Keine Datenaufzeichnung) angezeigt.

### “ASA” Button

This button is used to select the exposure level for imprinting, based on the speed rating of the loaded film. With each depression of the button, the film speed index mark “▼” will alternately indicate “50 100” and “400 B&W”. The button can be set using the following information as a guide.

For color film up to ASA/ISO 200 ..... **“50 100”**.  
For color film over ASA/ISO 200 and  
B&W film ..... **“400 B&W”**.

### “ASA”-Knopf

Dieser Knopf dient zur Wahl des Belichtungsmaßes für die Datenaufzeichnung, basierend auf der Empfindlichkeit des eingelegten Films. Mit jedem Knopfdruck zeigt die Filmempfindlichkeits-Indexmarke “▼” abwechselnd “50 100” und “400 B&W” an. Als Anhaltspunkt für die Einstellung des Knopfes dienen folgende Angaben:

Für Farbfilm bis zu ASA/ISO 200 ..... **“50 100”**.  
Für Farbfilm über ASA/ISO 200  
und Schwarz-Weiß-Film ..... **“400 B&W”**.

## Imprinting Mode

### < Year-Month-Day (YMD) Mode >

In the YMD mode, the Year-Month-Day data, as read from a left-to-right order in the display window, is imprinted exactly as thus displayed. In this mode, the “**!**” mark appearing to the left of the Year data pulsates. The “Year” data is indicated showing the last two digits of the Gregorian calendar year.

Example: 1983 October 10 is indicated as **'83 10 10**

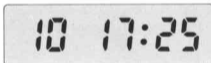




### < Day-Hour-Minute (DTM) Mode >

In the DTM mode, the Day-Hour-Minute data, as read from a left-to-right order in the display window, is imprinted exactly as thus displayed. In this mode, the “:” mark appearing between the “Hour” and “Minute” data pulsates. The “Hour” is indicated on a 24-hour basis so “5 pm” is shown as “17”.

Example: Tenth day, 5:25 pm is indicated as **10 17:25**



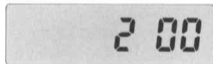
[www.butkus.us](http://www.butkus.us)

### <COUNT> Mode

Being coupled to the film imprinting function, the figure shown in the COUNT mode advances to the next number whenever an exposure is undertaken and is directly imprinted onto the film. This mode allows the imprinting of three digit figures ranging from "000" to "399".

- When shooting in any of the other imprinting modes, the figure will advance to the next number whenever the shutter is released. However, when in the "NO IMPRINTING" Mode, the shots taken will not be registered in the count.

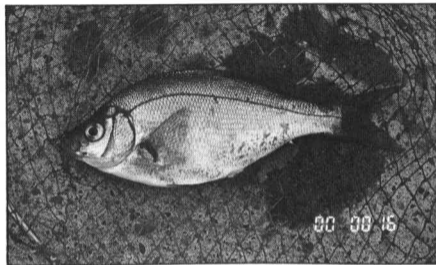
Example: When it is set to count from "200", the display will show **2 00**.



<“INDEX” Mode>

Because of the flexibility of the numbers at your disposal, you will be able to imprint in any suitable format for dating photographs, or for cataloging research and scientific and other data. It imprints six digit figures ranging from “000000” to “999999” directly onto the film exactly as they are indicated in the display window.

Example: A length of 16 cm is expressed as: **00 00 16**.



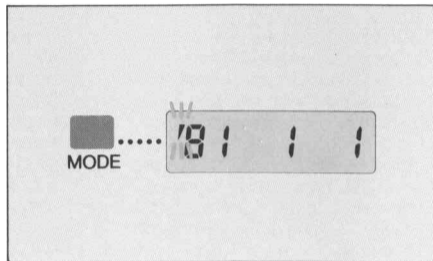
[www.butkus.us](http://www.butkus.us)

## Calendar and Time Settings

### < Calendar Setting >

*The Data Back Quartz D-4 has a built-in auto-calendar system that automatically adjusts the date. However, when it becomes necessary for you to reset the date or time as a result of battery changing or other circumstances, you can do so by using the “SELECT” and “SET” buttons. Each time the “SELECT” button is depressed, it causes the next set of digits to the right, in the order of year, month and day, to pulsate on a rotating basis. Here it will be explained on how to set the calendar for “1983 October 10”.*

- 1** Press the “MODE” button until the YMD mode is displayed in the window.

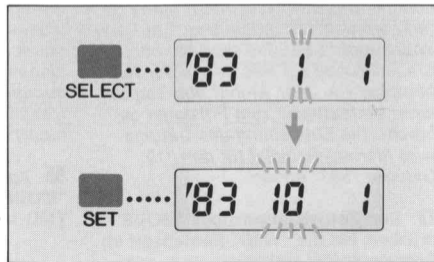
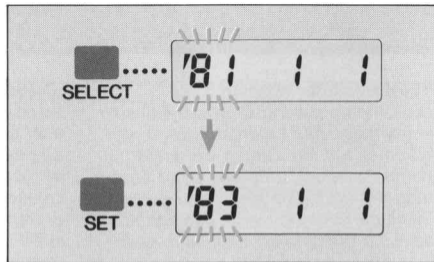


## 2 Adjust the year digits.

Depress the "SELECT" Button, causing the year digits to pulsate. Then depress and hold down the "SET" button until the year digits advance to "83". After passing "99" (for 1999), the year digits will revert to "00".

## 3 Adjust the month digits.

Depress the "SELECT" Button, causing the month digits to pulsate. Then depress and hold down the "SET" button until the month digits advance to "10". After passing "12", the month digits will revert to "1".

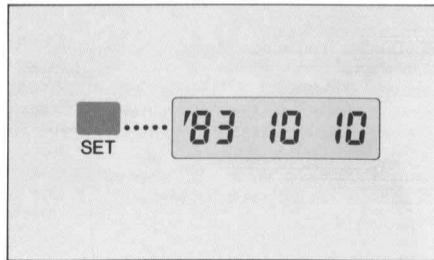
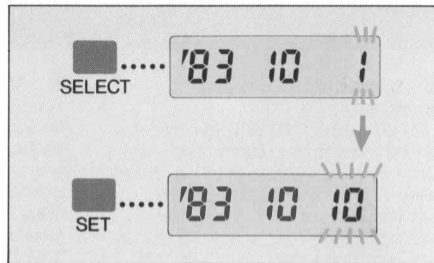


#### 4 Adjust the day digits.

Depress the "SELECT" button, causing the day digits to pulsate. Then depress and hold down the "SET" button until the day digits advance to "10". After the end of a month with 30 or 31 days, the day digits automatically revert to "1". In February, the day digits automatically revert to "1" after the 28th day (or the 29th on leap year).

#### 5 Depress the "SELECT" Button Again

This clears the digit adjusting function, returning the display to the normal YMD mode in which all the data except for the " / " stay on steadily.



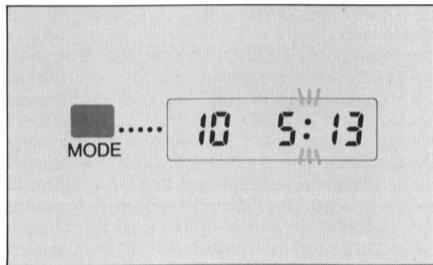
### < Setting the Time >

The Contax Data Back Quartz D-4 has a built-in quartz clock. When it is necessary to reset it because of a battery change or for some other reason, use the "SELECT" and the "SET" buttons to do the resetting. Each time the "SELECT" button is pressed, the hour, minute and second digits will successively pulsate in the above order, indicating the digits to be reset.

Here, 17:25 hours (5:25 pm) on the 10th day shall be given as an example.

**1** Depress the "MODE" button until the "DTM" mode appears in the display window.

The Day digits will change to correspond with the day data in the YMD mode.

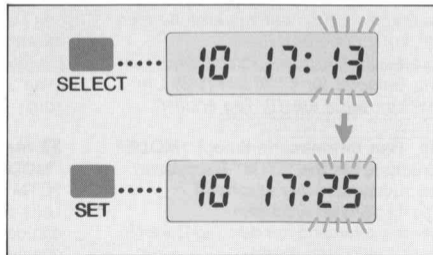
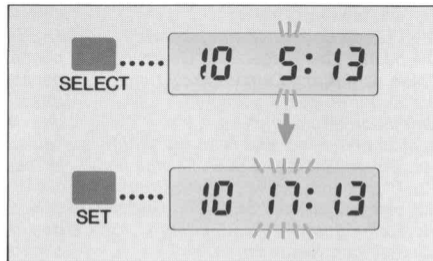


## 2 Reset the "Hour" digits.

Depress the "SELECT" button until the hour digits begin pulsating. Then use the "SET" button to advance the hour digits to "17". After passing "23", the hour digits will revert to "0".

## 3 Reset the "Minute" digits.

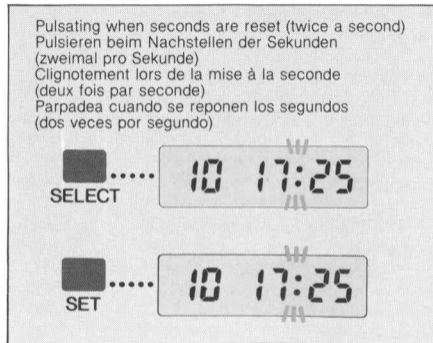
Depress the "SELECT" button until the minute digits begin pulsating. Then use the "SET" button to advance the minute digits to "25". After passing "59", the minute digits will revert to "0".





#### 4 Reset the second digits.

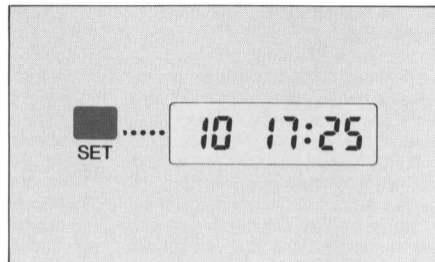
Although digits for seconds are not displayed, the clock can still be reset to synchronize with the seconds on radio and telephone time signals. When the "SELECT" button is depressed subsequent to a resetting of the minute digits, this will be the only time that the ":" mark will pulsate at the reset pulsating rate. Depressing of the "SET" button to synchronize with the time signal will cause the count for seconds to revert to "0".



- The built-in quartz clock is designed to normally continue running at all times. Thus, when the clock count for seconds is somewhere between “0” and “29” before the “SET” button is depressed, depressing of the button will cause the count to revert to “0” second, and when the count is between “30” and “59” at that time, the count will revert to “0” and advance the minute count in the display window to the next number. Thus, the resetting of the second has been accomplished, making it a simple matter to reset the minute digits according to step 3 above.

**5 Depress the “SELECT” button again.**

The clock will be cleared from the resetting mode, reverting to the DTM mode and to the regular pulsating rate for the “:” mark.



## Setting the Count/Index Modes

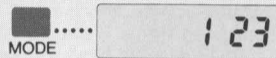
**1** Depress the “MODE” button to select the “COUNT” or “INDEX” mode.

**2** Depress the “SELECT” button so that the digits to be changed will begin pulsating.

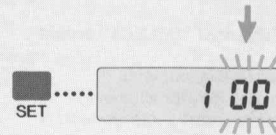
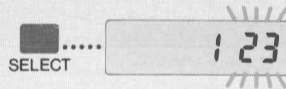
When in the “COUNT” or “INDEX” mode, each depression of the “SELECT” button will cause the next two digits to left to begin pulsating, making adjustment of the pulsating digits possible.

[www.butkus.us](http://www.butkus.us)

(Example) In count mode: When counting from “200”  
(Beispiel) Bei Zählbetrieb: Zählen von “200”  
(Exemple) En mode de comptage: comptage depuis “200”  
(Ejemplo) En el mode de cómputo: Cuando se cuenta desde “200”



Setting the two rightmost digits  
Einstellen der beiden ganz rechten Stellen  
Mise au point du chiffre le plus à droite  
Ajuste de los dos dígitos de la derecha



**3 Depress the "SET" button to reset the number.**

In the "COUNT" mode, the last two digits will revert to "00" after passing "99", while the third digit from the right will revert to "0" after passing "3".

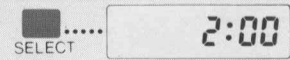
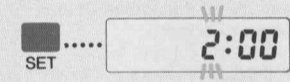
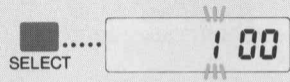
In the "INDEX" mode, each pair of digits will revert to "00" after passing "99".

**4 Depress the "SELECT" button again.**

This will clear the resetting function. All modes will now be displayed in a steadily lit, normal operating pattern.

Setting the third digit from the right/Einstellen der dritten Stelle von rechts

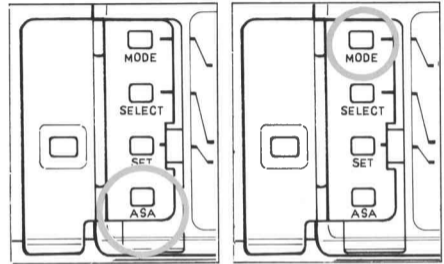
Mise au point du troisième chiffre depuis la droite/Ajuste del tercer dígitor de la derecha



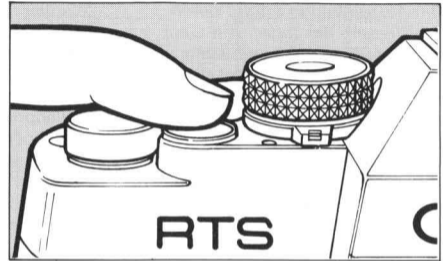
## Imprinting of Data Onto Film

*The imprinting is accomplished by projecting data from a six-digit 7-segment liquid crystal display format onto the reverse side of the film. Normally, automatic recording of the data is enabled through coupling with the shutter release system. However, manual imprinting capability is also available.*

- 1** Depress the "ASA" button, setting the "▼" mark opposite the film speed suitable for the loaded film.
- 2** Depress the "MODE" button, setting the desired imprinting mode in the display window.



- 3** Depress the camera shutter release button to make your exposure. After activation of the shutter, the imprint confirmation mark “●” will come on for about one second in the window display to indicate that the data imprinting has occurred.
- When imprinting is not desired, set the display window to the “NO-IMPRINTING” mode.
  - Can be used for automatic imprinting in continuous sequence shooting with the RTW and PMD units.
  - Cannot be used for imprinting with the camera’s mechanical shutter system.

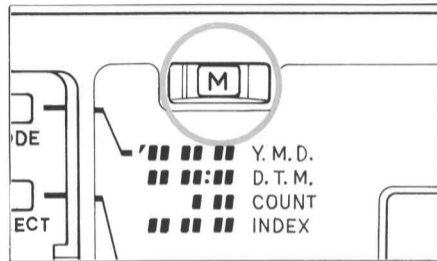


### <Using With the Contax RTS>

When using the data back with the Contax RTS, the data is imprinted manually by depressing the manual imprinting button marked "M" with each exposure of the camera. Depressing of this button will enable imprinting of the window display data, the imprint confirmation mark "●" also coming on at this time.

### <Specially Designed Focusing Screen>

For the RTS II Quartz, a specially designed focusing screen (FS-41) has been made available. It features a pair of superimposed guidelines which, as you compose on your subject, frames the imprinted data position and comes in handy for checking the background there to see if it is of sufficient contrast for clearly legible imprinting.



## Battery Changing Time

The Contax Data Back Quartz D-4 is designed to automatically undertake its own battery checking function. When the battery output is normal, the displayed data will stay on continuously. However, all the displayed data will pulsate to let you know when the output has fallen below its rated level. When this occurs, replace the batteries with fresh ones.

When the displayed data begins pulsating, the data back's clock system will still continue to run normally but the data back itself may imprint with a light impression or may fail to imprint altogether so it would be advisable to avoid using the data back under such conditions.

Removing the batteries from the data back will cause the clock to stop running. Thus, when new batteries have been installed, always be sure to recheck the calendar and time display and reset them to the correct readings.

## Zeitpunkt der Batterieerneuerung

Die Contax-Datenrückwand Quartz D-4 führt eine automatische Batteriekontrolle selbst durch. Bei normaler Batterieabgabe bleiben die angezeigten Daten ständig an. Wenn jedoch die Stromabgabe unter den Nennpegel abfällt, fangen alle angezeigten Daten zur Bestätigung an zu pulsieren. Wenn dies eintritt, sind die Batterien zu erneuern.

Wenn die angezeigten Daten zu pulsieren beginnen, läuft das Uhrsystem der Datenrückwand zwar normal weiter. Die eigentlichen Daten aber werden möglicherweise nur blaß oder gar nicht aufgezeichnet, so daß es ratsam ist, die Datenrückwand unter solchen Bedingungen nicht zu benutzen.

Das Herausnehmen der Batterien aus der Datenrückwand verursacht den Stillstand der Uhr. Wenn daher neue Batterien eingesetzt worden sind, ist die Datums- und Uhrzeitanzeige zu überprüfen und zu korrigieren.



### <Battery precautions>

- Normally silver oxide batteries are good for about two years, and alkaline batteries for about one year, subject to such varying factors as usage, battery condition and prevailing temperatures. Since the data back features a built-in clock system, it is highly recommended that extra long-life silver oxide batteries be used as your power source.
- Since battery performance is adversely affected in sub-zero temperatures, the data back unit may not function normally under such frigid conditions. Thus, when shooting in freezing temperatures, it is recommended that measures be taken to protect the data back from the cold or an extra set of batteries be held in reserve. However, batteries that have been thus affected will recover on their own upon being restored to normal surrounding temperatures.
- When installing batteries, wipe both ends clean. Oily smears on the battery contacts could cause poor electrical contact.
- Do not discard used batteries into a fire as this can cause an explosion.

### <Batterie-Vorsichtsmaßnahmen>

- Normalerweise halten Silberoxidbatterien etwa zwei Jahre, und Alkalibatterien ungefähr ein Jahr, was von solchen Faktoren wie Benutzungshäufigkeit, Batteriezustand und Umgebungstemperaturen usw. abhängig ist. Da die Datenrückwand eine eingebaute Uhr besitzt, ist die Verwendung von Silberoxidbatterien mit besonders langer Lebensdauer zu empfehlen.
- Da die Batterieleistung bei Temperaturen unter Null stark beeinträchtigt wird, kann es vorkommen, daß die Datenrückwand unter solch frostigen Bedingungen nicht normal arbeitet. Wenn daher bei Frosttemperaturen fotografiert wird, ist es zu empfehlen, die Datenrückwand vor Kälte zu schützen oder einen zusätzlichen Satz Batterien in Reserve zu halten. Dermaßen angegriffene Batterien erholen sich jedoch wieder, wenn sie auf normale Umgebungstemperatur gebracht werden.
- Vor dem Einlegen der Batterien beide Batterienenden abwischen. Fettflecken auf den Batteriekontakten können die Ursache für einen schlechten elektrischen Kontakt sein.
- Verbrauchte Batterien nicht ins Feuer werfen, weil sie explodieren können.

## Operating Precautions

- The imprinted data is recorded in lower right hand corner of the print, in orange color for color film and in white for black and white film. Thus, beware of getting faint contrasting data when imprinting against highlighted area of subject or a background of a blending color.
- If the sensor on the data back is directed toward a bright area when the camera back is opened for film changing or other purposes, it will have the same effect as when a signal is received by it and cause the imprint confirmation mark to be displayed. It will also cause the number in the "COUNT" mode to advance to the next number.
- There may be times when the data will imprint in a lighter or darker shade depending upon the type of film being used or upon the brightness of the subject (either a bright or dark setting). In this instance, adjust the exposure level by resetting the "ASA" button.
- When the film is to be intensified or de-intensified during processing, it is recommended that the extent to which the shading of the imprinted data will be affected by such action be confirmed beforehand by means of a preliminary test shot.

## Vorsichtsmaßnahmen bei der Bedienung

- Die Daten werden auf die untere rechte Ecke des Bildes aufgezeichnet und zwar in Orange für Farbfilm und in Weiß für Schwarz-Weiß-Film. Achten Sie deshalb darauf, daß die Daten nicht zu blaß werden, wenn sie gegen eine hellerleuchtete Stelle des Motivs oder gegen einen gleichfarbigen Hintergrund aufgezeichnet werden.
- Falls der Sensor der Datenrückwand auf eine helle Stelle gerichtet wird, wenn die Kamerarückwand zum Wechseln des Films oder aus einem anderen Grund geöffnet wird, so hat dies denselben Effekt, als ob er ein Signal empfängt, und veranlaßt die Anzeige der Aufzeichnungs-Bestätigungsmarke. Außerdem wird die Zahl im Zählbetrieb "COUNT" um eins weitergerückt.
- Es kann vorkommen, daß die Daten heller oder dunkler aufgezeichnet werden, was von der verwendeten Filmart oder der Helligkeit des Motivs abhängt (entweder eine helle oder dunkle Einstellung). In solchen Fällen ist das Belichtungsmaß durch Nachstellen des "ASA"-Knopfes zu korrigieren.
- Wenn der Film forciert oder zurückhaltend entwickelt werden soll, ist es zu empfehlen, das Ausmaß, in welchem die Helligkeit der aufgezeichneten Daten durch solche Maßnahmen beeinflußt wird, zuvor anhand einer Probeaufnahme festzustellen.

① It should be noted that the liquid crystal display may become difficult to read when used under the following circumstances or temperature conditions. However, the display will function satisfactorily again when the surrounding temperatures return to normal.

- Exposure to high temperatures at the beach or in a car parked in the sun during the hot summer months will cause the entire display surface to turn black, making it difficult to read.

- Exposure to sub-zero temperature conditions or areas for an extended period of time will cause the display to respond slower as the temperature drops, resulting in a faint, hard-to-distinguish reading overall.

② The liquid crystal display generally has a useful life of about 5 or 6 years when used under normal conditions. After that, the display will become difficult to read because of poor contrast. When this occurs, please take the data back to the camera shop where it was purchased or to the nearest Yashica Service Center.

① Es ist zu beachten, daß die Flüssigkristallanzeige schlecht ablesbar werden kann, wenn sie unter folgenden Umständen oder Temperaturbedingungen benutzt wird. Die Anzeige arbeitet jedoch wieder einwandfrei, wenn die normale Umgebungstemperatur wiederhergestellt ist.

- Die Einwirkung hoher Temperaturen am Strand oder in einem während der heißen Sommermonate in praller Sonne geparkten Auto verursacht eine Schwärzung der gesamten Anzeigenoberfläche, was ein Ablesen erschwert.

- Wird die Datenrückwand über längere Zeit Temperaturen unter Null ausgesetzt, so hat dies ein langsames Ansprechen der Anzeige mit zunehmendem Temperaturabfall zur Folge, was zu einer allgemein blassen, schwer erkennbaren Anzeige führt.

② Die Flüssigkristallanzeige hat allgemein eine nutzbare Lebensdauer von etwa 5 bis 6 Jahren, wenn sie unter normalen Bedingungen benutzt wird. Danach wird die Anzeige wegen schlechten Kontrastes schwer ablesbar. Wenn dies eintritt, bringen Sie die Datenrückwand zu Ihrem Kamerahändler oder zum nächsten Yashica-Kundendienst.

## Specifications

**Type:** Quartz-controlled, liquid crystal display type data recording device.

**Compatible With:** Contax RTS II Quartz and Contax RTS.

**Camera Coupling:** Cordless coupling via data back LED sensor incorporated in the camera.

**Data Display Unit:** Six-digit display consisting of seven segment liquid crystal numerals.

**Data Imprinting:** Superimposed type (automatically projected onto reverse side of film by means of illumination from liquid crystal lamp). With the Contax RTS, imprinting is done manually by means of manual imprinting button.

**Imprinting Position:** Lower right hand corner of film frame.

**Data Imprint Confirmation:** Display of imprint confirmation mark.

**Imprinting Modes:** "YMD", "DTM", "COUNT" (Imprinting count from 000 to 399), and "INDEX" (six-digit numbers ranging from 000000 to 999999).

**Mode Selection:** Pushbutton type.

**Film Speed Setting:** Two-way selection (exposure level switching) by means of pushbutton control.

**Quartz Clock System:** Basic clock functions consisting of "YMD", "DTM" and calendar modes. Calendar function ... with calendar good till year 1999, with self-adjusting feature for leap year, and months with different days including 30 and 31 days. Clock function ... 24-hour basis display, with variation within  $\pm 15$  seconds per month (at normal temperatures).

**Continuous sequence shooting:** Winder and motor drive coupling capabilities.

**Power Source:** Two 1.55 V silver oxide batteries (SR44) or 1.5 V alkaline batteries (LR44).

**Battery Check:** Built-in automatic battery checking circuit that warns of low battery condition by causing display data to pulsate.

**Dimensions:** 142 (W) x 55 (H) x 23.5 (D) mm.

**Weight:** 100 grams without batteries.

*\* Specifications and exterior design subject to change without notice.*

Nous vous félicitons d'avoir opté pour le dos-dateur Contax Quartz D-4. Cet instrument concrétise les tous derniers progrès de l'électronique. Le dos-dateur Quartz D-4 est un dispositif d'impression automatique de données sans cordon intégrant une montre numérique à quartz et affichage par cristaux liquides. Ses possibilités ne se limitent à l'impression d'année/mois/quantième (mode YMD) et à celle de quantième/heure/minute (mode DTM) mais comprennent également un mode de comptage qui le couple avec le déclencheur et un mode d'indexation qui permet la sélection de n'importe lequel d'une série de nombres. L'impression de ces modes, visualisés sur un affichage à cristaux liquides, peut être réalisée sur le négatif. La fonction d'impression est d'autre part compatible avec l'enrouleur Contax à temps réel ainsi que le moteur professionnel Contax. L'impression manuelle est aussi possible. Avant de mettre le dos-dateur Quartz D-4 en service, l'utilisateur est prié de se familiariser avec le contenu de ce mode d'emploi afin de pouvoir l'exploiter convenablement et de jouir de nombreuses années d'utilisation sans le moindre problème.

Enhorabuena por su acertada compra del respaldo de datos Contax Quartz D-4 que incorpora lo último de la tecnología electrónica. El respaldo de datos Quartz D-4 es un dispositivo automático sin cables para registrar datos que incorpora un reloj digital controlado por cuarzo y un indicador de cristal líquido. Sus posibilidades no sólo se limitan a los modos de año, mes y día (YMD) y día, hora y minuto (DTM) sino que incluye el modo de cómputo que se acopla con el disparador, y el modo de indexación que permite la selección de cualquier número de seis dígitos dados. Todos los modos pueden imprimirse en la película por medio de un formato que utiliza una indicación de salida de cristal líquido de siete segmentos. La función de impresión es compatible también con el bobinador Contax Real Time Winder y con el dispositivo de arrastre motorizado Contax Professional Motor Drive, permite incluso la impresión manual de datos. Antes de usar el respaldo de datos Quartz D-4, familiarícese usted mismo con el contenido de este manual de instrucciones de forma que pueda operar el respaldo de datos apropiadamente y gozar durante largos años de un funcionamiento libre de todo problema.

## Table des matières

Nomenclature des organes .....	7
Mise en place des piles .....	13
Accouplement au boîtier .....	17
Commandes .....	19
Modes d'impression .....	29
Report calendaire et mise à l'heure .....	37
Détermination des modes de comptage et indexation ...	51
Impression des données sur la pellicule .....	55
Autonomie des Piles .....	61
Mesures de précaution .....	65
Remarques sur l'affichage à cristaux liquides .....	67
Fiche technique .....	70

## Indice

Descripción de las partes .....	7
Instalación de las pilas .....	13
Montaje en la cámara .....	17
Botones de funcionamiento .....	19
Modo de impresión .....	29
Ajustes del calendario y de la hora .....	37
Ajuste de los modos de cómputo/indexación .....	51
Impresión de datos en la película .....	55
Tiempo de cambio de las pilas .....	61
Precauciones durante el funcionamiento .....	65
Notas sobre la indicación de cristal líquido .....	67
Especificaciones .....	71

## Bezeichnung der Teile

- ① Steuerknopf deckel
- ② Betriebsartenknopf
- ③ Knopf für manuelle Aufzeichnung
- ④ Batteriefachdeckel
- ⑤ Wählknopf
- ⑥ Filmempfindlichkeitsknopf
- ⑦ Einstellknopf (Zeitprüfung)
- ⑧ Anzeigefenster
- ⑨ Halteschraube

## Nomenclature des organes

- ① Trappe des touches de commande
- ② Sélecteur de mode
- ③ Touche d'impression manuelle
- ④ Trappe du compartiment à piles
- ⑤ Sélecteur de correction
- ⑥ Sélecteur de sensibilité de pellicule
- ⑦ Touche d'avance numérique (mise à l'heure)
- ⑧ Regard de visualisation
- ⑨ Vis de fixation

## Descripción de las partes

- ① Tapa de botones de control
- ② Botón de modo
- ③ Botón para impresión manual
- ④ Tapa del compartimiento de las pilas
- ⑤ Botón de selección
- ⑥ Botón de sensibilidad de la película
- ⑦ Botón de ajuste (Comprobación de la hora)
- ⑧ Ventanilla indicadora
- ⑨ Tornillo de retención

- Scharnierstift
- Ausklinkriegel
- Datenaufzeichnungsfenster
- Scharnierstift
- Filmandruckrolle
- Filmandruckplatte
- Sensor

- Charnière
- Ergot de déverrouillage
- Regard d'impression de données
- Charnière
- Galet de pression de pellicule
- Presse-film
- Capteur

- Pasador de la bisagra
- Lengüeta de liberación
- Ventanilla de impresión de datos
- Pasador de la bisagra
- Rodillo de presión de la película
- Placa de presión de la película
- Sensor



### <Anzeigefenster>

- ① Pulsierende Marke bestätigt YMD-Betrieb.
- ② **Filmempfindlichkeitsindex**  
Leuchtet auf, um Empfindlichkeitsgrad des eingelegten Films anzuzeigen.
- ③ Pulsierende Marke bestätigt DTM-Betrieb.
- ④ **Aufzeichnungs-Bestätigungsmarke**  
Leuchtet nur auf (für eine Sekunde), wenn Daten aufgezeichnet werden. Zeigt an, daß Daten auf Film aufgezeichnet worden sind.

### <Regard de visualisation>

- ① Le clignotement du repère signale que le mode année mois/quantième (YMD) est en service.
- ② **Indication de sensibilité de pellicule**  
S'allume pour indiquer la sensibilité de la pellicule en place dans l'appareil.
- ③ Le clignotement de repère signale que le mode quantième/heures/minutes (DTM) est en service.
- ④ **Repère de confirmation d'impression**  
S'allume pendant une seconde uniquement en cas d'impression des données et signale que lesdites données ont été impressionnées.

[www.butkus.us](http://www.butkus.us)

### <Ventanilla indicadora>

- ① Marca de pulsación que indica que el modo YMD esté en funcionamiento
- ② **Índice de la sensibilidad de la película**  
Para indicar la sensibilidad de la película cargada.
- ③ Marca de pulsación que indica que el modo DTM está en funcionamiento
- ④ **Marca de confirmación de la impresión**  
Aparece (durante un segundo) solamente cuando se imprimen los datos.  
Indica que los datos han sido impresos en la película.

## Einsetzen der Batterien

*Die Datenrückwand wird von zwei 1,55V-Silberoxidbatterien (SR44) oder 1,5V-Alkalibatterien (LR44) gespeist.*

**1** Die Schraube in der Mitte des Batteriefachdeckels mit einer Münze oder einem anderen geeigneten Gegenstand im Gegenuhrzeigersinn drehen und den Deckel öffnen. Die Batterien so einsetzen, daß ihre Plusmarken (+) nach oben zeigen, andernfalls funktioniert die Datenrückwand nicht.

## Mise en place des piles

*Le dos-dateur est animé par deux piles de 1,55 V à l'oxyde d'argent (SR44) ou alcalines de 1,5 V (LR44).*

**1** Introduire la tranche d'une pièce de monnaie ou autre instrument approprié dans la fente de la vis située au centre du compartiment à piles et faire tourner cette vis (trappe du compartiment) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre afin d'ouvrir le compartiment. Orienter vers le haut le repère (+) des piles faute de quoi le dos-dateur ne fonctionnera pas.

## Instalación de las pilas

*El respaldo de datos está accionado por dos pilas de óxido de plata (SR44) de 1,55 V, o por dos pilas alcalinas de 1,5 V (LR44).*

**1** Insertar el borde de una moneda, u otro objeto apropiado, en la ranura de la cabeza atornillada situada en el centro de la tapa del compartimento de las pilas, luego girar la cabeza atornillada hacia la izquierda y abrir la tapa. Instalar las pilas con sus marcas positivas (+) hacia arriba. De no ser así, el respaldo de datos no funcionará.

Nachdem die Batterien eingesetzt worden sind, zeigt das Anzeigefenster das Datum 1. Januar 1981 (**"81 1 1"**) an. Diese Anzeige ist gemäß den Anweisungen zur Einstellung von Datum und Uhrzeit auf Seite 37 auf das gegenwärtige Datum und die Uhrzeit zu ändern.

**2** Nach dem Einsetzen der Batterien den Batteriefachdeckel wieder schließen und durch Anziehen der Schraube sichern.

Après la mise en place des piles, l'indication **"81 1 1"** (1er janvier 1981) apparaît dans le regard de visualisation. Ne pas omettre de modifier cette indication en accord avec la date et l'heure du jour, selon les instructions communiquées à la page 37 portant sur le report de date et d'heure.

**2** Après avoir convenablement posé les piles, remettre la trappe du compartiment en place et la visser complètement.

Cuando las pilas estén instaladas, la ventanilla indicadora mostrará la fecha perteneciente al 1 de enero de 1981 **"81 1 1"**. Cerciorarse de cambiar esta fecha por la fecha y hora apropiadas de acuerdo a las instrucciones de la página 37 que muestra el modo de reponerlas.

**2** Después de instalar las pilas, volver a poner la tapa del compartimiento y fijarla en su lugar.

## Anbau an die Kamera

**1** Die reguläre Kamerarückwand öffnen, den Ausklinkriegel niederdrücken, die Rückwand leicht nach außen kippen und abnehmen.

**2** Zum Anbringen der Datenrückwand an die Kamera das untere Ende des Scharnierstiftes in den Angelring der Kamera einführen, dann das obere Ende des Stiftes in den oberen Angelring schieben, wobei der Ausklinkriegel an der Rückwand niederzudrücken ist, bis der Einschub ausgeführt ist.

## Accouplement au boîtier

**1** Ouvrir le dos d'origine du boîtier et le déposer en l'inclinant légèrement vers l'extérieur tout en poussant l'ergot de déverrouillage vers le bas.

**2** Accoupler le dos-dateur au boîtier en introduisant l'extrémité inférieure de la charnière dans le trou de pivot du boîtier puis faire de même pour l'extrémité supérieure de la charnière tout en poussant l'ergot de déverrouillage de dos vers le bas jusqu'à ce que la charnière soit totalement introduite.

## Montaje en la cámara

**1** Abrir la tapa posterior de la cámara, y mientras se presiona sobre ella hacia abajo, liberar la lengüeta. Quitar la tapa posterior de la cámara inclinándola ligeramente hacia el exterior.

**2** Instalar el respaldo de datos en la cámara insertando el extremo inferior del pasador de la bisagra en su receptáculo situado en la cámara. Luego, introducir el extremo superior del pasador en su receptáculo mientras se presiona hacia abajo la lengüeta de liberación de la parte posterior de la cámara hasta finalizar la inserción.

*La commande d'impression se fait à l'aide du sélecteur de "MODE". Quant au report du quantième et de l'heure, il convient de faire appel au sélecteur de correction (SELECT) et à la touche d'avance numérique (SET). La touche de sensibilité de pellicule (ASA) sert à sélectionner la valeur d'exposition à impressionner sur le négatif. La trappe des touches de commande s'ouvre en soulevant l'onglet implanté sur sa partie inférieure.*

*El modo de impresión se activa y desactiva usando el botón de modo ("MODE"), y la reposición de la fecha y de la hora se logra usando los botones de selección ("SELECT") y ajuste ("SET"). El botón "ASA" se utiliza para seleccionar el nivel de exposición para efectuar la impresión en la película. La tapa de botones de control puede abrirse levantando la presilla de cierre situada en el extremo inferior de la tapa.*

### **Sélecteur de MODE**

Cette commande sert à sélectionner le mode d'impression. A chaque pression, le sélecteur choisit l'un des modes suivants, dans l'ordre cité: année/mois/quantième, quantième/heures/minutes, comptage, indexation et non-impression. Les indications correspondantes (YMD, DTM, COUNT, INDEX et NO IMPRINTING) sont signalées dans le regard de visualisation numérique.

### **Botón de modo ("MODE")**

Este botón se utiliza para seleccionar el modo de impresión. Cada vez que se presiona el botón, se seleccionarán en sucesión los modos siguientes: año, mes y día ("YMD"), día, hora y minuto ("DTM"), cómputo ("COUNT"), indexación ("INDEX") y sin impresión ("NO PRINTING"), y los datos de los modos respectivos se indican en la ventanilla de indicación digital.

### **Sélecteur de correction (SELECT)**

Ce sélecteur sert à reporter les chiffres et nombres à modifier, quel que soit le mode, jusqu'à concurrence de deux chiffres à la fois. Seuls les chiffres corrigés clignotent alors que tous les autres restent allumés sans interruption.

- Les paramètres indiqués dans le regard de visualisation ne subissent aucune modification si le sélecteur de "MODE" est actionné pendant la correction.
- Lorsque le sélecteur de correction est en service, les données ne peuvent pas être impressionnées.

### **Botón de selección ("SELECT")**

Este botón se utiliza para seleccionar los dígitos a ser corregidos, aplicable a todos los modos, hasta dos dígitos de una vez. Solamente los dígitos seleccionados para la corrección empezarán a vibrar mientras que todos los demás números indicados permanecerán inmóviles.

- En el modo de selección ("SELECT"), el oprimir el botón de modo ("MODE") no cambiará los datos mostrados en la ventanilla de indicación digital.
- En el modo de selección ("SELECT"), el respaldo de datos no imprimirá dato alguno.

### **Touche d'avance numérique (SET)**

Chaque poussée sur la touche fait passer au chiffre suivant. Une poussée continue fait défiler rapidement les chiffres jusqu'à la série suivante. Exercer une pression continue jusqu'à ce que l'indication souhaitée soit presque atteinte puis procéder par appuis successif pour faire avancer d'un chiffre jusqu'à la visualisation précise.

- Deux ou trois minutes après ce réglage, le dos indicateur met automatiquement le mode de réglage numérique hors service pour revenir sur son mode d'exploitation normal.

**Contrôle horaire (TIME CHECK):** Si l'on appuie sur la touche d'avance numérique/montre en dehors des opérations de réglage, le quantième et l'heure exacte du jour sont visualisés. Cette indication de quantième/heures/minutes (DTM) reste visualisée aussi longtemps que la pression est maintenue, ceci sur tous les modes, y compris celui de non-impression (NO IMPRINTING).

### **Botón de ajuste ("SET")**

Al presionar el botón, el dígito avanzará al número siguiente. Si se mantiene presionado, los dígitos avanzarán rápidamente a la siguiente serie de números. Mantener presionado el botón hasta que se aproxime al número deseado. Luego, ajustar el número presionando el botón de forma que éstos avancen de uno en uno.

- Después de finalizar el ajuste, el respaldo de datos borrará automáticamente el modo de ajuste ("SET") y volverá al modo regular después de haber transcurrido dos o tres minutos.

**Función de comprobación de la hora ("TIME CHECK"):** Cuando se presione el botón de ajuste ("SET") en otras ocasiones que no sean las de ajuste, éste indicará los datos de días, horas y minutos (DTM). Sin tener en cuenta el modo en efecto (inclusive el de sin impresión ("NO PRINTING")), este botón indicará los datos de días, horas y minutos durante todo el tiempo que se mantenga presionado.



### Sélecteur de sensibilité de pellicule (ASA)

Ce sélecteur sert à reporter la valeur d'exposition afin de l'impressionner, ce paramètre étant fondé sur la sensibilité de la pellicule utilisée. Pour chaque pression sur cette touche, le repère de sensibilité ("▼") se déplace respectivement sur les indications "50 100" et "400 B&W". Ces indications correspondent aux informations suivantes

Pellicule couleur jusqu'à 200 ASA/ISO ..... **"50 100"**.  
Pellicule couleur au-dessus de 200 ASA/ISO et pellicule noir et blanc ..... **"400 B&W"**.

### Botón ASA

Este botón se utiliza para seleccionar el nivel de exposición para efectuar la impresión, basado en la sensibilidad de la película cargada. Cada vez que se presione el botón, la marca de referencia de sensibilidad de la película "▼" indicará alternativamente "50 100" y "400 B&W". El botón puede ajustarse usando la información siguiente como guía.

Para películas de color de hasta 200 ASA/ISO ... **"50 100"**.  
Para películas de color de más de 200 ASA/ISO y película de blanco y negro ..... **"400 B&W"**.

**<Jahr-Monat-Tag-Betrieb (YMD)>**

In dieser Betriebsart werden die Jahr-Monat-Tag-Daten in derselben Reihenfolge, wie sie am Anzeigefenster von links nach rechts abzulesen sind, aufgezeichnet. Während dieser Betriebsart pulsiert die " / "-Marke links neben den Jahr-Daten. Die angezeigten Jahr-Daten stellen die letzten zwei Stellen des Gregorianischen Kalenderjahres dar.

Beispiel: 10. Oktober 1983 erscheint als **'83 10 10**.

**<Mode d'impression d'année/mois/quantième (YMD)>**

En mode YMD, l'année, le mois et le quantième sont visualisés de gauche à droite dans le regard de visualisation et impressionnés exactement de cette manière. Sur ce mode, le repère " / " visualisé à gauche de l'indication d'année clignote. L'impression de l'année est celle des deux derniers chiffres de l'année du calendrier grégorien.

Exemple: l'indication **'83 10 10** signifie "10 octobre 1983".

**<Modo del año, mes y día (YMD)>**

En el modo YMD, los datos de año, mes y día, según se leen desde la izquierda hacia la derecha en la ventanilla de indicación, se imprimen exactamente como se muestran. En este modo, la marca " / " que aparece a la izquierda de los datos del año vibra. Los datos del año se indican por medio de los dos últimos dígitos del calendario gregoriano.

Ejemplo: El diez de octubre de 1983 queda indicado como **'83 10 10**.

### <Tag-Stunde-Minute-Betrieb (DTM)>

In dieser Betriebsart werden die Tag-Stunde-Minute-Daten in derselben Reihenfolge aufgezeichnet, wie sie am Anzeigefenster von links nach rechts abzulesen sind. Während dieser Betriebsart pulsiert die ":"-Marke zwischen den Daten für "Stunde" und "Minute". Die Stunden werden auf einer 24-Stunden-Basis angezeigt, so daß beispielsweise "5 Uhr nachmittags" als "17" erscheint.

Beispiel: Zehnter Tag, 5:25 nachmittags erscheint als **10 17:25**.

### <Mode d'impression de quantième/heures/minutes (DTM)>

En mode DTM, les indications de quantième, heures et minutes telles qu'elles apparaissent dans le regard de visualisation, c'est-à-dire de gauche à droite, sont impressionnées sur le négatif. Sur ce mode, le repère ":" situé entre les chiffres des heures et des minutes clignote.

Les heures sont indiquées selon le cycle de 24 heures, "17" signifiant "5 heures du soir".

Exemple: l'indication **10 17:25** signifie "le 10 à 5:25 du soir".

### <Modo de día, hora y minuto (DTM)>

En el modo DTM, los datos de día, hora y minuto, según se leen desde la izquierda hacia la derecha en la ventanilla de indicación, se imprimen exactamente como se muestran. En este modo, la marca ":" que aparece entre los datos de la hora y los minutos vibra. Las horas están indicadas en base al reloj de 24 horas es decir, las "5 pm" quedan indicadas como las "17".

Ejemplo: El décimo día del mes, a las 5:25 pm queda indicado como **10 17:25**

### <Zählbetrieb "COUNT">

Da diese Aufzeichnungsart mit dem Verschlußauslöser gekoppelt ist, erhöht sich die angezeigte Zahl mit jedem Druck auf den Auslöser um eins und wird direkt auf den Film aufgezeichnet. Diese Betriebsart ermöglicht die Aufzeichnung von dreistelligen Zahlen von "000" bis "399".

- Wird in irgendeiner der anderen Aufzeichnungsarten fotografiert, so rückt die Zahl mit jedem Druck auf den Auslöser um eins weiter. Nur in der Betriebsart "NO IMPRINTING" (Keine Datenaufzeichnung) werden die gemachten Aufnahmen nicht vom Zählwerk registriert.

Beispiel: Wenn der Zählbeginn auf "200" eingestellt wird, so zeigt die Anzeige **2 00** an.

### <Mode de comptage (COUNT)>

Comme il est couplé avec la fonction d'impression sur négatif, le nombre visualisé en mode de comptage passe à l'unité supérieure à chaque exposition et est directement impressionné. Cette fonction permet l'impression de nombres à trois chiffres allant de "000" à "399".

- Quel que soit le mode d'impression en service pendant une séance de prise de vues, le nombre passe à l'unité supérieure à chaque déclenchement. Il n'est cependant pas impressionné si le mode de non impression (NO IMPRINTING) a été sélectionné.

Exemple: L'indication 200 correspond au comptage **"2 00"**.

### <Modo de cómputo ("COUNT")>

Estando acoplado con la función de impresión de la película, el número mostrado en el modo de cómputo (COUNT) avanza hasta el número siguiente cuandoquiera que se tome una exposición y queda directamente imprimido en la película. Este modo permite la impresión de tres dígitos, desde "000" hasta "399".

- Cuando se tomen fotografías en cualquier otro modo de impresión, el número pasará al siguiente cuandoquiera que se presione el disparador. Sin embargo, en el modo sin impresión ("NO PRINTING") el número de fotografías tomadas no quedará registrado en el contador.

Ejemplo: Cuando el modo de cómputo ajustado para contar desde "200", la indicación mostrará **2 00**.

Aufgrund der Flexibilität der zur Verfügung stehenden Zahlen sind Sie in der Lage, Daten in jedem geeigneten Format auf den Film aufzuzeichnen, z.B. um Ihre Fotos zu datieren, oder um Aufnahmen für Forschungs- und Wissenschaftszwecke zu katalogisieren oder mit sonstigen Daten zu versehen. Sechsstellige Zahlen von "000000" bis "999999" werden direkt auf den Film aufgezeichnet genauso, wie sie vom Anzeigefenster abzulesen sind. Beispiel: Eine Länge von 16 cm kann mit **00 00 16** ausgedrückt werden.

En raison du grand nombre de paramètres à la disposition du photographe, il est possible de réaliser l'impression à un format quelconque en fonction du but poursuivi, qu'il s'agisse de classification, de recherche scientifique ou autres. Une impression de six chiffres allant de "000000" à "999999" est ainsi réalisée sur la pellicule exactement de la manière selon laquelle elle apparaît dans le regard de visualisation. Exemple: l'indication **00 00 16** peut signifier une longueur de 16 cm.

Debido a la flexibilidad de los números a su disposición, usted podrá imprimir cualquier formato apropiado para fechar fotografías, o para catalogar investigaciones científicas y otros datos. Pueden imprimirse directamente hasta seis dígitos en la película, desde "000000" hasta "999999", exactamente como están indicados en la ventanilla de indicación. Ejemplo: Una longitud de 16 cm queda expresada como **00 00 16**.

## Einstellen des Datums und der Uhrzeit

### <Einstellen des Datums>

Die Datenrückwand Quartz D-4 besitzt ein eingebautes Kalendersystem, das automatisch das Datum weiterstellt. Wenn es jedoch aufgrund einer Erneuerung der Batterien oder sonstiger Umstände erforderlich wird, das Datum oder die Uhrzeit nachzustellen, kann dies mit Hilfe der Wähl- und Einstellknöpfe "SELECT" und "SET" durchgeführt werden. Mit jedem Druck auf den Wählknopf "SELECT" wird die nächste Stellengruppe zur Rechten in der Reihenfolge von Jahr, Monat und Tag auf einer Umlaufbasis zum Pulsieren gebracht. Die Einstellung des Datums wird hier am Beispiel für den "10. Oktober 1983" erklärt.

**1** Den Betriebsartenknopf "MODE" drücken, bis die "YMD"-Betriebsart im Anzeigefenster erscheint.

## Report calendaire et mise à l'heure

### <Report calendaire>

Le dos-dateur Quartz D-4 est pourvu d'un circuit qui met automatiquement à la date. S'il s'avère cependant nécessaire de modifier l'indication calendaire ou horaire en raison par exemple d'un changement de piles, il suffit de faire appel au sélecteur de correction (SELECT) et à la touche d'avance numérique (SET). Pour chaque pression sur le sélecteur de correction, le chiffre le plus à droite (dans l'ordre: année, mois et quantième) clignote en tournant. L'explication suivante porte sur un report calendaire au 10 octobre 1983.

**1** Appuyer sur le sélecteur de "MODE" jusqu'à ce que l'indication YMD soit visualisée dans le regard.

## Ajustes del calendario y de la hora

### <Ajuste del calendario>

El respaldo de datos Quartz D-4 tiene incorporado un sistema de calendario que ajusta automáticamente la fecha. Sin embargo, cuando sea necesario reponer la fecha o la hora como resultado de haber cambiado las pilas u otras circunstancias, esto podrá efectuarse usando los botones "SELECT" y "SET". Cada vez que se presione el botón "SELECT", esto hace que el siguiente juego de números en la derecha, en el orden de año, mes y día, se cambie. A continuación se explicará cómo ajustar el calendario para el 10 de octubre de 1983.

**1** Presionar el botón "MODE" hasta que el modo YMD quede indicado en la ventanilla.

## **2 Die Stellen für das Jahr einstellen.**

Den Wählkopf "SELECT" drücken, bis die Jahr-Stellen zu pulsieren beginnen. Dann den Einstellknopf "SET" gedrückt halten, bis die Jahr-Stellen auf "83" durchgelaufen sind. Am Ende des Durchgangs bei "99" (für 1999) beginnt der Durchlauf wieder von neuem bei "00".

## **3 Die Stellen für den Monat einstellen.**

Den Wählkopf "SELECT" drücken, bis die Monat-Stellen zu pulsieren beginnen. Dann den Einstellknopf "SET" gedrückt halten, bis die Monat-Stellen auf "10" durchgelaufen sind. Wenn "12" erreicht ist, springen die Monat-Stellen wieder auf "1" zurück.

## **2 Reporter les chiffres de l'année.**

Pour ce faire, appuyer sur le sélecteur de correction (SELECT) afin que les chiffres de l'année clignotent puis exercer une pression continue sur la touche d'avance numérique (SET) jusqu'à ce que le nombre visualisé arrive à "83". Une fois l'indication "99" (pour l'an 1999) passée, l'affichage reviendra à "00".

## **3 Reporter les chiffres du mois**

Pour ce faire, appuyer sur le sélecteur de correction (SELECT) afin que le(s) chiffre(s) du mois clignote(nt) puis exercer une pression continue sur la touche d'avance numérique jusqu'à ce que le nombre visualisé arrive à "10". Une fois l'indication "12" passée, l'affichage reviendra à "1".

## **2 Ajuste de los dígitos del año.**

Presionar el botón "SELECT", haciendo que los dígitos del año cambien. Luego presionar y mantener presionado el botón "SET" hasta que los dígitos del año avancen hasta "83". Después de pasar "99" (para 1999), los dígitos del año volverán a "00".

## **3 Ajuste de los dígitos del mes.**

Presionar el botón "SELECT", haciendo que los dígitos del mes cambien. Luego presionar y mantener presionado el botón "SET" hasta que los dígitos del mes avancen hasta "10". Después de pasar "12", los dígitos del mes vuelven a "1".

#### **4 Die Stellen für den Tag einstellen.**

Den Wählknopf "SELECT" drücken, bis die Tag-Stellen zu pulsieren beginnen. Dann den Einstellknopf "SET" gedrückt halten, bis die Tag-Stellen auf "10" durchgelaufen sind. Am Ende eines Monats mit 30 oder 31 Tagen springen die Tag-Stellen automatisch auf "1" zurück. Im Falle des Februars springen die Tag-Stellen nach dem 28. Tag (oder 29. im Schaltjahr) automatisch auf "1" zurück.

#### **5 Den Wählknopf "SELECT" erneut drücken.**

Dadurch wird die Einstellfunktion aufgehoben, und die Anzeige stellt sich auf die normale "YMD"-Betriebsart zurück, in welcher alle Daten mit Ausnahme des "▼" ständig sichtbar sind.

#### **4 Reporter les chiffres du quantième**

Pour ce faire, appuyer sur le sélecteur de correction (SELECT) afin que le(s) chiffre(s) du quantième clignote(nt) puis exercer une pression continue sur la touche d'avance numérique jusqu'à ce que le nombre visualisé arrive à "10". Après le dernier jour d'un mois de 30 ou 31 jours, l'affichage de quantième revient automatiquement à "1". Pour le mois de février, il revient automatiquement à "1" après le 28ème jour (ou le 29ème jour lors des années bissextiles).

#### **5 Appuyer de nouveau sur le sélecteur de correction (SELECT)**

Cette pression annule le mode de réglage et rappelle l'affichage normal du mode YMD selon lequel tous les paramètres restent allumés sans interruption, à l'exception du repère "▼" qui clignote.

#### **4 Ajuste de los dígitos del día.**

Presionar el botón "SELECT", haciendo que los dígitos del día cambien. Luego presionar y mantener presionado el botón "SET" hasta que los dígitos del día avancen hasta "10". Después de finalizar un mes de 30 ó 31 días, los dígitos del día vuelven automáticamente a "1". En febrero, los dígitos del día cambian automáticamente a "1" después del día 28 (o el 29 en años bisiestos).

#### **5 Presionar de nuevo el botón "SELECT".**

Esto borra la función de ajuste de dígitos volviendo la indicación al modo YMD normal en el cual todos los datos, excepto para "▼" permanecen estables.



### <Einstellen der Uhrzeit>

Die Contax-Datenrückwand Quartz D-4 besitzt eine eingebaute Quarzuhr. Sollte es aufgrund einer Erneuerung der Batterien oder sonstiger Umstände erforderlich sein, sie nachzustellen, so sind dazu die Wähl- und Einstellknöpfe "SELECT" und "SET" zu benutzen. Mit jedem Druck auf den Wählknopf "SELECT" werden die Stellengruppen für Stunden, Minuten und Sekunden in der genannten Reihenfolge zum Pulsieren gebracht, um so die zu verstellenden Ziffern zu kennzeichnen. Die Einstellung der Uhrzeit wird hier am Beispiel für 17:25 Uhr (5:25 Uhr nachmittags) am 10. Tag erklärt.

**1** Den Betriebsartenknopf "MODE" drücken, bis die "DTM"-Betriebsart im Anzeigefenster erscheint.

Die Tag-Stellen wechseln übereinstimmend mit den Tag-Daten in der "YMD"-Betriebsart.

### <Mise à l'heure>

Le dos-dateur Contax Quartz D-4 est pourvu d'une montre intégrée. S'il est nécessaire de mettre à l'heure en raison par exemple d'un changement de piles, il suffit de faire appel au sélecteur de correction (SELECT) et à la touche d'avance numérique/ (SET). Pour chaque pression sur le sélecteur de correction, les chiffres des heures, minutes et secondes clignotent alternativement selon l'ordre cité, signalant ainsi celui de ces paramètres qui doit être déterminé. L'explication suivante porte sur une mise à l'heure à 17:25 (5:25 heures du soir).

**1** Appuyer sur le sélecteur de "MODE" jusqu'à ce que l'indication "DTM" soit visualisée dans le regard. Le(s) chiffre(s) de quantième change(nt) afin de correspondre à l'indication de quantième en mode YMD.

### <Ajuste de la hora>

El respaldo de datos Contax Quartz D-4 tiene un reloj de cuarzo incorporado. Cuando sea necesario reponer el reloj debido a cambios de pilas u otras razones, utilizar los botones "SELECT" y "SET" para efectuar la reposición. Cada vez que se presione el botón "SELECT", los dígitos de la hora, minuto y segundo vibrarán sucesivamente en este orden indicando los dígitos que han de reponerse. A continuación se ofrece un ejemplo en el que la hora a ajustar son las 17:25 (5:25 pm) del décimo día del mes.

**1** Presionar el botón "MODE" hasta que el modo "DTM" aparezca en la ventanilla de indicación.

Los dígitos del día cambiarán para corresponder con los datos del día en el modo YMD.

## **2 Die Stellen für die Stunden nachstellen.**

Den Wählknopf "SELECT" drücken, bis die Stunden-Stellen zu pulsieren beginnen. Dann mit Hilfe des Einstellknopfes "SET" die Stunden-Stellen auf "17" vorrücken. Bei Erreichen von "23" springen die Stunden-Stellen auf "0" zurück.

## **3 Die Stellen für die Minuten nachstellen.**

Den Wählknopf "SELECT" drücken, bis die Minuten-Stellen zu pulsieren beginnen. Dann mit Hilfe des Einstellknopfes "SET" die Minuten-Stellen auf "25" vorrücken. Bei Erreichen von "59" springen die Minuten-Stellen auf "0" zurück.

## **2 Reporter les chiffres des heures**

Appuyer sur le sélecteur de correction (SELECT) afin de faire clignoter l'indication des heures puis appuyer sur la touche d'avance numérique (SET) afin de faire avancer les chiffres des heures jusqu'à "17". Cette indication revient à "0" une fois que le nombre "23" a été dépassé.

## **3 Reporter les chiffres des minutes**

Appuyer sur le sélecteur de correction (SELECT) afin de faire clignoter l'indication des minutes puis sur la touche d'avance numérique (SET) jusqu'à ce que les chiffres des minutes arrivent à "25". Cette indication revient à "0" une fois que le nombre "59" a été dépassé.

## **2 Reposición de los dígitos de la hora.**

Presionar el botón "SELECT" hasta que los dígitos de la hora comiencen a vibrar. Luego, usar el botón "SET" para avanzar los dígitos de la hora hasta "17". Después de pasar "23", los dígitos de la hora volverán a "0".

## **3 Reposición de los dígitos de los minutos.**

Presionar el botón "SELECT" hasta que los dígitos de los minutos empiecen a vibrar. Luego, usar el botón "SET" para avanzar los dígitos de los minutos a "25". Después de pasar "59", los dígitos de los minutos volverán a "0".

#### **4 Die Stellen für die Sekunden nachstellen.**

Obwohl keine Sekunden angezeigt werden, kann die Uhr trotzdem auf die Sekunde genau mit dem Zeitzeichen in Radio oder Telefon synchronisiert werden. Nur wenn der Wählknopf "SELECT" direkt nach der Einstellung der Minuten-Stellen gedrückt wird, pulsiert die ":"-Marke mit der zum Einstellen der Sekunden erforderlichen Geschwindigkeit. Durch Druck auf den Einstellknopf "SET" zur Synchronisierung mit dem Zeitzeichen wird die Zählung für die Sekunden auf "0" zurückgestellt.

#### **4 Reporter les secondes**

Bien que les secondes ne soient pas affichées, il est possible de les ramener à zéro et de synchroniser ainsi la montre avec le signal horaire d'une radio ou de l'horloge parlante. Si l'on appuie sur le sélecteur de correction (SELECT) après avoir reporté les minutes, le repère ":" clignote à la fréquence de report, ce qui est la seule occasion où il agit ainsi. Il suffit alors d'actionner la touche d'avance numérique (SET) pour synchroniser la montre avec le signal horaire, en effet cette pression ramène le compte des secondes à "0".

#### **4 Reposición de los dígitos de los segundos**

A pesar de no indicarse los dígitos de los segundos, el reloj podrá todavía reponerse para sincronizarse con los segundos de acuerdo con las señales horarias de la radio o del teléfono. Cuando se presione el botón "SELECT" después de reponer los dígitos de los minutos, ésta será la única vez que la marca ":" vibrará al régimen de vibración de reposición. Presionando el botón "SET" para efectuar la sincronización con la señal horaria se hará que el cómputo de segundos vuelva a "0".

- Die eingebaute Quarzuhr läuft normalerweise ständig weiter. Wenn daher die Sekundenzählung irgendwo zwischen "0" und "29" steht, bevor der Einstellknopf "SET" gedrückt wird, veranlaßt der Knopfdruck eine Zurückstellung der Sekundenzählung auf "0" der angefangenen Minute. Wenn die Sekundenzählung dagegen zum Zeitpunkt des Knopfdrucks zwischen "30" und "59" steht, wird die Sekundenzählung auf "0" und die Minutenzählung im Anzeigefenster auf die nächste Minute gestellt. Wenn also die Sekunden einmal nachgestellt sind, ist es ein leichtes, die Minuten-Stellen gemäß dem obigen Schritt (3) nachzustellen.

### **5 Den Wählknopf "SELECT" erneut drücken.**

Die Nachstell-Betriebsart wird aufgehoben, und die Uhr wird wieder in die "DTM"-Betriebsart zurückversetzt, während die ":"-Marke mit der normalen Geschwindigkeit pulsiert.

- La montre intégrée au quartz a été conçue de manière à toujours continuer le comptage horaire. Ainsi, pour un comptage de secondes en cours entre "0" et "29" lors de l'appui de la touche d'avance numérique (SET), le nombre des secondes revient à "0". Si le comptage en cours se trouve entre "30" et "59" lors de la pression, le nombre de secondes revient à "0" et celui des minutes avance d'une unité dans le regard de visualisation. Par conséquent, il est très simple de reporter les chiffres de minutes en fonction des 3 opérations mentionnées plus haut une fois que la mise à la seconde a été menée à bien.

### **5 Appuyer de nouveau sur le sélecteur de correction (SELECT).**

Le mode de mise à l'heure est annulé, le mode DTM revient en service et la fréquence de clignotement du repère ":" redevient normale.

- El reloj de cuarzo incorporado ha sido diseñado para que funcione en todo momento. Por lo tanto, cuando el cómputo de segundos del reloj esté entre "0" y "29" antes de presionar el botón "SET", presionando el botón se hará que el cómputo vuelva a "0", y cuando el cómputo esté entre "30" y "59", el cómputo volverá a "0" y los minutos en la ventanilla de indicación pasarán al número siguiente. De esta forma, al finalizar la reposición de segundos, la reposición de los dígitos de los minutos puede efectuarse fácilmente siguiendo el paso (3) mencionado anteriormente.

### **5 Presionar de nuevo el botón "SELECT".**

El reloj se liberará del modo de reposición volviendo al modo DTM y al régimen de vibración regular para la marca ":".

## Einstellen der Zähl- und Index-Betriebsarten

**1** Den Betriebsartenknopf "MODE" drücke n, um die Zähl- oder Index-Betriebsart "COUNT" bzw. "INDEX" zu wählen.

**2** Den Wählnopf "SELECT" drücken, um die zu ändernden Stellen zum Pulsieren zu bringen.

In der Zähl- ("COUNT") oder Index-Betriebsart ("INDEX") verursacht jeder Druck auf den Wählnopf "SELECT" das Pulsieren der nächsten zwei Stellen zur Linken, wodurch ihre Einstellung ermöglicht wird.

## Determination des modes de comptage et indexation

**1** Appuyer sur le sélecteur de MODE afin de déterminer l'un des modes de comptage (COUNT) ou d'indexation (INDEX)

**2** Appuyer sur le sélecteur de correction (SELECT) afin de faire clignoter les chiffres du paramètre à modifier.

En mode de comptage comme d'indexation, chaque pression sur le sélecteur de correction (SELECT) provoque le clignotement des deux derniers chiffres en partant de la gauche, permettant ainsi de les modifier.

## Ajuste de los modos de cómputo/indexación.

**1** Presionar el botón "MODE" para seleccionar el modo de cómputo ("COUNT") e indexación ("INDEX").

**2** Presionar el botón "SELECT" de forma que los dígitos a ser cambiados comiencen a vibrar. En el modo "COUNT" o "INDEX", cada vez que se presione el botón "SELECT" se hará que los dos dígitos de la izquierda comiencen a vibrar haciendo posible el ajuste de los dígitos que vibran.

**3 Den Einstellknopf "SET" zum Einstellen der Nummer drücken.**

In der Zählbetriebsart "COUNT" springen die letzten zwei Stellen nach Erreichen von "99" auf "00" zurück, während die dritte Stelle von rechts bei Erreichen von "3" auf "0" zurückgestellt wird.

In der "INDEX"-Betriebsart kehrt jedes Stellenpaar nach Erreichen von "99" auf "00" zurück.

**4 Den Wählnopf "SELECT" erneut drücken.**

Dadurch wird die Einstellfunktion aufgehoben. Alle Stellen werden nun in den einzelnen Betriebsarten in ruhig stehender, normaler Betriebsform angezeigt.

**3 Appuyer sur la touche d'avance numérique (SET) afin de modifier le paramètre numérique.**

En mode de comptage (COUNT), les deux derniers chiffres reviennent à "00" après avoir dépassé "99" alors que le troisième chiffre en partant de la droite revient à "0" après avoir dépassé "3". En mode d'indexation, chaque paire de chiffres revient à "00" après être passés sur "99".

**4 Appuyer de nouveau sur le sélecteur de correction (SELECT)**  
Cette pression annule la fonction de report numérique. Tous les modes sont alors visualisés en allumage continu, de la manière normale.

**3 Presionar el botón "SET" para reponer el número**

En el modo "COUNT", los dos últimos dígitos volverán a "00" después de pasar "99", mientras que el tercer dígito desde la derecha volverá a "0" después de pasar por "3".

En el modo "INDEX", cada par de dígitos volverá a "00" después de pasar "99".

**4 Presionar de nuevo el botón "SELECT"**

Esto anulará la función de reposición. Todos los modos quedarán indicados en la forma de funcionamiento normal e iluminados de forma estable.

## Datenaufzeichnung auf den Film

Die Aufzeichnung erfolgt durch Projizierung der Daten von einer sechsstelligen, siebenteiligen Flüssigkristallanzeige auf die Filmrückseite. Normalerweise wird die automatische Datenaufzeichnung durch die Kopplung mit dem Verschlussauslösersystem ermöglicht. Es besteht jedoch auch die Möglichkeit einer manuellen Datenaufzeichnung.

**1** Den "ASA"-Knopf drücken, um die "▼"-Marke auf die für den eingelegten Film geeignete Empfindlichkeit auszurichten.

**2** Den Betriebsartenknopf "MODE" drücken, um die gewünschte Aufzeichnungs-Betriebsart in das Anzeigefenster abzurufen.

## Impression des données sur la pellicule

L'impression est réalisée par projection des données à partir de l'affichage à cristaux liquides à six chiffres en 7 segments sur l'envers de la pellicule. En règle générale, l'impression automatique des données est possible par le couplage avec le circuit de déclenchement du boîtier. Il est cependant également possible de procéder à l'impression manuellement.

**1** Appuyer sur le sélecteur de sensibilité de pellicule (ASA) pour amener le repère "▼" en regard de l'indication de sensibilité convenant à la pellicule utilisée.

**2** Appuyer sur le sélecteur de "MODE" afin de déterminer le mode d'impression choisi dans le regard de visualisation.

## Impresión de datos en la película

La impresión se logra proyectando los datos desde un formato de indicación de cristal líquido de 7 segmentos y seis dígitos al lado inverso de la película. Normalmente, la impresión automática de los datos es posible a través del acoplamiento con el sistema del disparador. Sin embargo, también pueden imprimirse datos manualmente.

**1** Presionar el botón "ASA", ajustando la marca "▼" en el lado opuesto a la sensibilidad de la película cargada.

**2** Presionar el botón "MODE", ajustando el modo de impresión deseado en la ventanilla de indicación.

**3** Den Auslöser niederdrücken, um die Aufnahme zu machen. Nach der Betätigung des Auslösers erscheint die Aufzeichnungs-Bestätigungsmarke "●" für etwa eine Sekunde im Anzeigefenster, um anzuzeigen, daß eine Datenaufzeichnung stattgefunden hat.

- Wenn Datenaufzeichnung unerwünscht ist, das Anzeigefenster auf die "NO IMPRINTING"-Betriebsart (Keine Datenaufzeichnung) stellen.
- Verwendung für automatische Aufzeichnung bei Serienaufnahmen mit den Einheiten RTW und PMD möglich.
- Verwendung für Aufzeichnung mit dem mechanischen Verschlußsystem der Kamera nicht möglich.

**3** Prendre la vue en actionnant le déclencheur du boîtier. Une fois le déclencheur actionné, le repère de confirmation d'impression "●" s'allume pendant environ une seconde dans le regard de visualisation afin de signaler que l'impression de données s'est produite.

- Pour que les données ne soient pas impressionnées, il suffit de visualiser l'indication de non-impression (NO-IMPRINTING) dans le regard.
- L'impression automatique est possible lors des prises de vues en rafales avec l'enrouleur à temps réel et le moteur professionnel.
- L'impression est impossible avec un déclencheur mécanique.

**3** Presionar el disparador de la cámara para tomar la exposición. Después de activar el disparador, la marca de confirmación de impresión "●" aparecerá aproximadamente durante un segundo en la ventanilla de indicación para indicar que la impresión de datos ha sido efectuada.

- Cuando no se desee imprimir nada, poner la ventanilla de indicación en el modo "NO IMPRINTING".
- Puede utilizarse para imprimir automáticamente cuando se tomen fotografías en secuencia con las unidades RTW y PMD.
- No puede utilizarse para imprimir con el sistema del obturador mecánico de la cámara.



### <Bei Verwendung der Contax RTS>

Bei Verwendung der Datenrückwand mit der Contax RTS werden die Daten mit jeder Auslösung des Kameraverschlusses durch Druck auf den mit "M" bezeichneten Knopf manuell aufgezeichnet. Durch Druck auf diesen Knopf ist die Aufzeichnung der Daten im Anzeigefenster möglich; die Aufzeichnungs-Bestätigungsmarke "●" erscheint dann ebenfalls.

### <Spezielle Einstellscheibe>

Eine speziell ausgelegte Einstellscheibe (FS-41) ist für die RTS II Quartz lieferbar. Sie besitzt ein überlagertes Führungslinienpaar, das bei der Bildkomposition die Position der aufzuzeichnenden Daten einrahmt. Dies erweist sich als sehr zweckmäßig bei der Kontrolle des Hintergrunds, um zu sehen, ob genügend Kontrast für eine deutlich lesbare Aufzeichnung vorhanden ist.

### <Mode d'emploi avec le boîtier Contax RTS>

Si le dos-dateur est accouplé au boîtier Contax RTS, l'impression de données se fait manuellement en appuyant sur la touche d'impression manuelle portant le repère "M", ceci lors de chaque déclenchement. La pression sur cette touche permet d'impressionner les données visualisées dans le regard dans lequel apparaît alors le repère "●" de confirmation.

### <Verre de visée spécial>

Pour le RTS II Quartz, un verre de visée spécial (FS-41) a été mis au point. Il est pourvu d'une paire de lignes-guides superposées qui, pendant la composition de l'image, cadrent les données à impressionner sur leur position. Ceci permet de contrôler si l'arrière-plan procure suffisamment de contraste pour que l'impression soit parfaitement lisible.

### <Utilización con la Contax RTS>

Cuando se utilice el respaldo de datos con la Contax RTS, los datos pueden imprimirse manualmente presionando el botón de impresión manual marcado "M" con cada toma fotográfica de la cámara. Presionando este botón se permitirá la impresión de los datos que aparecen en la indicación de la ventanilla. La marca de confirmación de impresión "●" también aparecerá en este momento.

### <Pantalla de enfoque diseñada especialmente>

Para la RTS II Quartz se ha preparado una pantalla de enfoque (FS-41) diseñada especialmente. La pantalla consta de un par de líneas guía sobrepuestas que, según se compone el objeto de la fotografía, enmarcan la posición de los datos impresos y son muy útiles para comprobar el fondo y ver si existe el contraste suficiente para que la impresión pueda verse claramente.

## Autonomie des piles

Le dos-dateur Contax Quartz D-4 a été conçu de manière à contrôler automatiquement de lui-même l'état de charge de ses piles. L'affichage reste visualisé sans interruption aussi longtemps que les piles sont suffisamment chargées. Par contre, si la charge des piles a chuté en-dessous de sa valeur nominale, tout l'affichage commence à clignoter. Il convient alors de remplacer les deux piles.

Lorsque l'affichage se met à clignoter, la montre intégrée continue normalement son comptage horaire mais l'impression risque d'être faible ou même inexistante. Il est donc déconseillé d'utiliser le dos-dateur dans ces conditions.

Le comptage horaire de la montre s'arrête lorsque les piles sont retirées. Par conséquent, ne jamais omettre de vérifier les indications calendrier et horaire et de les corriger après la mise en place de piles neuves.

## Tiempo de cambio de las pilas

El respaldo de datos Contax Quartz D-4 ha sido diseñado para comprobar automáticamente el funcionamiento de sus propias pilas. Cuando la capacidad de las pilas sea normal, los datos indicados permanecerán de forma continua. Sin embargo, cuando la capacidad no sea la adecuada, todos los datos indicados vibrarán para avisarle del estado de las pilas. Cuando ocurra esto, cambiar las pilas por otras nuevas.

Cuando los datos indicados empiecen a vibrar, el reloj del respaldo de datos continuará funcionando normalmente, pero el respaldo de datos podría imprimir de forma muy difusa o no imprimirá en absoluto. Bajo tales circunstancias, no se recomienda utilizar el respaldo de datos.

El reloj se parará cuando se quiten las pilas del respaldo de datos. Por lo tanto, cuando se instalen nuevas pilas, cerciorarse de comprobar siempre la indicación de la hora y del calendario y reponerlas a las indicaciones correctas

### <Soins à apporter aux piles>

- En règle générale, l'autonomie des piles à l'oxyde d'argent est d'environ deux ans et celle des piles alcalines d'à peu près un an, ces chiffres variant en fonction de facteurs tels que la fréquence des travaux, l'état des piles lors de leur achat, la température ambiante. Etant donné qu'une montre est intégrée à ce dos indicateur, il est très vivement recommandé d'opter pour des piles à l'oxyde d'argent.
- Etant donné que les températures inférieures à zéro degrés nuisent aux piles, il se peut que le dos-dateur ne fonctionne pas convenablement par de telles températures. Pour photographier par grand froid, il est donc recommandé de faire en sorte de protéger le dos-dateur ou de disposer d'un jeu de piles neuves. Quoi qu'il en soit, les piles ayant ainsi souffert du froid reviennent à leur état normal après avoir été ramenées à une température normale.
- Essuyer les deux extrémités de chaque pile avant de les mettre en place. En effet, le contact électrique pourrait être mauvais si les piles étaient grasses.
- Ne pas jeter les piles usagées au feu : ceci pourrait provoquer une explosion!

### <Precauciones con las pilas>

- Normalmente, las pilas de óxido de plata duran aproximadamente dos años, y las alcalinas un año aproximadamente, dependiendo de factores variables como puedan ser el empleo, el estado de las pilas y la temperatura ambiente. Como el respaldo de datos consta de un reloj incorporado, se recomienda la utilización de pilas de óxido de plata de larga duración.
- Como el rendimiento de las pilas se ve afectado negativamente a temperaturas bajo cero, el respaldo de datos quizás no funcione apropiadamente bajo tales condiciones. Por lo tanto, cuando se tomen fotografías a temperaturas bajo cero, se recomienda tomar las medidas apropiadas para proteger el respaldo de datos del frío, o poseer pilas de repuesto. Sin embargo, las pilas afectadas por el frío se recuperarán por sí mismas una vez que funcionen a temperaturas normales.
- Al instalar las pilas, frotar ambos extremos para limpiarlos. Grasa en estas partes de contacto de las pilas puede ocasionar malos contactos eléctricos.
- No tirar las pilas gastadas al fuego ya que esto podría causar una explosión.

## Mesures de précaution

- Les données sont impressionnées dans le coin inférieur-droit de l'image, en orange pour les pellicules couleurs et en blanc pour les pellicules noir et blanc. Prendre garde aux contrastes insuffisants si l'impression se fait sur une zone très éclairée ou sur un fond aux couleurs mélangées.
- Si le capteur du dos indicateur est pointé vers un endroit lumineux lors de l'ouverture du dos, pour un changement de pellicule par exemple, l'effet produit est le même que s'il reçoit un signal. Le repère de confirmation d'impression est donc visualisé. D'autre part, le nombre visualisé avance à l'unité suivante si le mode en service est celui de comptage (COUNT).
- En fonction du type de pellicule utilisé ou de la luminosité du sujet (arrière-plan lumineux ou sombre), les données imprimées peuvent être plus claires ou plus foncées. Pour compenser ceci, il suffit de régler la valeur d'exposition en agissant sur le sélecteur de sensibilité de pellicule (ASA).
- Si la sensibilité de la pellicule est poussée ou diminuée pendant le développement, il est conseillé de commencer par vérifier le résultat au niveau de l'impression de données en réalisant une vue d'essai.

## Precauciones durante el funcionamiento

- Los datos impresos quedan marcados en la esquina inferior derecha de la película, en color naranja para las películas en color y en blanco para las películas de blanco y negro. Por lo tanto, procurar que se obtenga un buen contraste de los datos al imprimirlos en partes destacadas del objeto o en un fondo de color parecido al de la impresión.
- Si el sensor del respaldo de datos se dirige hacia un área brillante cuando la parte posterior de la cámara se abra para cambiar la película u otros propósitos, se causará el mismo efecto que cuando el sensor recibe una señal haciendo que la marca de confirmación quede indicada. También se hará que el número en el modo "COUNT" avance hasta el siguiente.
- Hay ocasiones en que los datos se imprimirán de forma más clara u oscura dependiendo del tipo de película que está siendo usada o de la luminosidad del sujeto (bien un ajuste oscuro como brillante). En este caso, ajustar el nivel de exposición reponiendo el botón "ASA".
- Cuando la película se fuerce o debilite durante el proceso, se recomienda confirmar de antemano, por medio de una toma preliminar de prueba, la intensidad con que pueden verse afectados los datos impresos.

## marques sur l'affichage à cristaux liquides

## Notas sobre la indicación de cristal líquido

- ① Il est à noter que la lecture de l'affichage à cristaux liquides peut être difficile dans les cas cités ci-après. Cependant, le fonctionnement redevient normal lorsque la température ambiante redevient normale.
  - L'exposition à de fortes températures, comme par exemple sur une plage ou dans une voiture garée en plein soleil estival noircit complètement l'affichage, ce qui rend sa lecture difficile.
  - L'exposition prolongée à des températures inférieures à zéro degrés amène l'affichage à répondre de plus en plus lentement à mesure que la température baisse. La visualisation est alors trop faible pour permettre une bonne lecture.
- ② Dans des conditions d'utilisation normales, la longévité de l'affichage à cristaux liquides est d'environ 5 ou 6 ans après lesquels, le contraste faiblissant, sa lecture devient difficile. Dans ce cas, prière de ramener le dos-dateur là où il a été acheté ou encore le confier à un atelier Yashica.

- ① Deberá tenerse en cuenta que la indicación de cristal líquido será difícil de leer cuando se use bajo las circunstancias o condiciones atmosféricas mencionadas a continuación. Sin embargo, la indicación funcionará satisfactoriamente cuando la unidad trabaje a temperaturas normales.
  - La exposición a temperaturas muy elevadas en la playa o en el interior de un automóvil estacionado al sol hará que toda la indicación se vuelva negra siendo muy difícil su lectura.
  - La exposición a condiciones o áreas donde la temperatura esté bajo cero por un largo período de tiempo hará que la indicación responda más lentamente según descende la temperatura resultando en una indicación difusa y muy difícil de leer.
- ② Cuando se use bajo condiciones normales de funcionamiento, el indicador de cristal líquido tiene una vida útil de aproximadamente 5 o 6 años. Una vez transcurrido este tiempo, lleve el respaldo de datos a la tienda de cámaras fotográficas donde usted compró la unidad o al centro de reparaciones Yashica más cercano.

## Technische Daten

**Typ:** Quarzgesteuerte Datenaufzeichnungsvorrichtung mit Flüssigkristallanzeige.

**Kompatibel mit:** Contax RTS II Quartz und Contax RTS.

**Anschluß an die Kamera:** Kabelloser Anschluß über eingebauten LED-Sensor mit der Kamera.

**Datenanzeige:** Sechsstellige Anzeige, bestehend aus siebenteiligen Flüssigkristallziffern.

**Datenaufzeichnung:** Aufbelichtung (automatische Projizierung auf Filmrückseite mittels Beleuchtung durch Flüssigkristalllampe). Bei der Contax RTS erfolgt die Aufzeichnung manuell mittels Aufzeichnungsknopf.

**Datenaufzeichnungsposition:** In der unteren rechten Bildecke.

**Datenaufzeichnungsbestätigung:** Durch Anzeige der Aufzeichnungs-Bestätigungsmarke.

**Datenaufzeichnungsarten:** Jahr-Monat-Tag "YMD", Tag-Stunde-Minute "DTM", Zählbetrieb "COUNT" (von "000" bis "399") und "INDEX"-Betrieb (sechsstellige Zahlen von "000000" bis "999999").

**Betriebsartenwahl:** Durch Druckknopf.

**Filmempfindlichkeitseinstellung:** Zweistufenwahl (Belichtungsmaß-Umschaltung) durch Druckknopf.

**Quarzuhr:** Fundamentale Uhrfunktionen, bestehend aus den Betriebsarten "YMD", "DTM" und Kalender. Kalenderfunktion ... mit Kalender gültig bis 1999, mit Selbstkorrektur für Schaltjahre und Monate mit 30 und 31 Tagen. Uhrfunktion ... Anzeige auf 24-Stunden-Basis mit einer Ganggenauigkeit von  $\pm 15$  Sekunden pro Monat (bei normalen Temperaturen).

**Aufnahmeserien:** Anschlußmöglichkeit von Winder und Motorantrieb.

**Stromversorgung:** Zwei 1,55V-Silberoxidbatterien (SR44) oder 1,5V-Alkalibatterien (LR44).

**Batterieprüfung:** Eingebaute automatische Batterieprüfschaltung, die die Datenanzeige zum Pulsieren bringt, um erschöpften Zustand der Batterien anzuzeigen.

**Abmessungen:** 142 (B) x 55 (H) x 23,5 (T) mm

**Gewicht:** 100 Gramm ohne Batterien.

*\* Änderung der technischen Daten und der äußeren Aufmachung vorbehalten.*

## Fiche technique

**Type:** Dispositif d'impression de données à affichage à cristaux liquides, piloté au quartz.

**Boîtiers compatibles:** Contax RTS II Quartz et Contax RTS.

**Couplage au boîtier:** Sans cordon par capteur de dos indicateur à LED intégré au boîtier.

**Visualisation de paramètres:** A six chiffres composés de sept segments numériques.

**Impression de données:** Par superposition (projection automatique au dos de la pellicule par l'éclairage d'une lampe à cristaux liquides). Avec le Contax RTS, impression manuelle par pression sur la touche d'impression manuelle.

**Position d'impression:** Coin inférieur-droit de l'image.

**Confirmation d'impression:** Repère de confirmation.

**Modes d'impression:** Année/mois/quantième (YMD), quantième/heures/minutes (DTM), comptage (COUNT) pour impression de nombres allant de 000 à 399 et indexation (INDEX) pour impression de nombres à six chiffres allant de 000000 à 999999.

**Sélection de mode:** Par touche.

**Report de sensibilité de pellicule:** Deux positions (commutation de valeur d'exposition) par touche de sélection.

**Montre à quartz:** Fonctions fondamentales de montre avec modes YMD, DTM et calendrier. Fonctions calendrier ... calendrier préprogrammé jusqu'en 1999 avec compensation automatique de quantième pour les années bissextiles et mois de 30/31 jours. Fonctions horaires ... visualisation en cycle de 24 heures avec erreur de  $\pm 15$  secondes par mois par température normale.

**Impression en rafales:** Accouplement possible avec enrouleur et moteur.

**Alimentation:** Deux piles de 1,55 V à l'oxyde d'argent (SR44) ou de 1,5 V alcalines (LR44).

**Contrôle de charge des piles:** Par circuit de contrôle automatique intégré au dos faisant clignoter l'affichage si l'état de charge des piles est insuffisant.

**Encombrement (L x H x P):** 142 x 55 x 23,5 mm

**Poids:** 100 grammes sans les piles.

*\* Les caractéristiques et l'aspect extérieur peuvent subir des modifications sans avis préalable.*

## Especificaciones

**Tipo:** Dispositivo de grabación de datos con indicación de cristal líquido, controlado por cuarzo.

**Compatible con:** Contax RTS II Quartz y Contax RTS.

**Acoplamiento de la cámara:** Acoplamiento sin cables a través del sensor de LED del respaldo de datos incorporado en la cámara.

**Unidad indicadora de datos:** Indicación de seis dígitos consistente de cristal líquido de siete segmentos.

**Impresión de datos:** Superimpuesto (proyectados automáticamente en el lado inverso de la película por medio de iluminación desde una lámpara de cristal líquido). Con la Contax RTS, la impresión se efectúa manualmente por medio del botón de impresión manual.

**Posición de impresión:** En la esquina inferior derecha de la fotografía.

**Confirmación de la impresión de datos:** Indicación por medio de una marca que confirma la impresión.

**Modos de impresión:** "YMD", "DTM", "COUNT" (conteo de impresión desde 000 hasta 399), e "INDEX" (seis dígitos desde 000000 hasta 999999).

**Selección de modos:** Tipo de pulsador.

**Ajuste de la sensibilidad de la película:** Dos modos de selección (conmutación del nivel de exposición) por medio de pulsadores.

**Sistema del reloj de cuarzo:** Las funciones básicas del reloj consisten en los modos "YMD", "DTM" y del calendario. Función del calendario ... con calendario válido hasta 1999, con ajuste automático para años bisiestos, y meses con diferentes números de días incluyendo 30 y 31 días. Función de reloj ... indicación básica de 24 horas, con una variación de  $\pm 15$  segundos por mes (a temperaturas normales).

**Toma de fotografías en secuencia continua:** Posibilidades de acoplamiento con bobinador y dispositivo de arrastre motorizado.

**Alimentación:** Dos pilas de óxido de plata de 1,55 V (SR44) o dos pilas alcalinas de 1,5 V (LR44).

**Comprobación de las pilas:** Circuito automático incorporado para comprobación de las pilas que avisa de la condición de éstas haciendo que los datos de la indicación vibren.

**Dimensiones:** 142 (An) x 55 (Al) x 23,5 (Prf) mm.

**Peso:** 100 gramos sin pilas.

*\* Las especificaciones y el diseño exterior están sujetos a cambios sin previo aviso.*